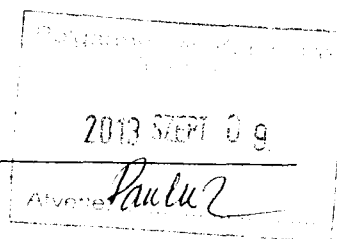


**Budapest XV. kerületi Önkormányzat  
Polgármester**



**Kt. sz.: 1.59.29/2013.**

Az ülés időpontja: 2013. szeptember 25.

14t. 12. 1-79. 2013/2013.

**T Á J É K O Z T A T Ó**

**az önkormányzat adósságának konszolidációjáról, a szükséges intézkedések megtételéről**

**Tisztelt Képviselő-testület!**

Budapest Főváros XV. kerület Önkormányzat Képviselő-testülete 88-93/2013. (II.20.) ök. számú határozataival kinyilvánította, hogy a Költségvetési törvényben foglalt feltételekkel az önkormányzat adósságállománya Magyar Állam által történő részbeni átvállalását igénybe kívánja venni és felhatalmazta a polgármestert, hogy az ehhez szükséges nyilatkozatokat és intézkedéseket megtegye.

2013. február 28-án az államháztartásért felelős és a helyi önkormányzatokért felelős miniszterekkel megkötésre került a Költségvetési törvény 74. § (5) bekezdése szerinti megállapodás, amely rögzítette az átvállalásra kerülő adósság pontos összegét. A megállapodás alapján a Magyar Állam az önkormányzat – a Költségvetési törvény 72. § (1) bekezdésében meghatározott – adósságállományából 2.398.027.109 Ft összegű adósságot és ennek a törvény 72. § (1) bekezdésében meghatározott járulékaik összegét vállalta át. Ez az összeg az önkormányzat 2012. december 31-én fennálló adósságállomány 40%-a.

Az államháztartásért felelős miniszter 2013. május 21-én kelt levelében meghatározta azokat az elveket, melyek alapján az egyes önkormányzatok adósságállományát képező adósságelemek összességéből kiválasztásra kerültek a konszolidálásra kerülő adósságelemek.

Önkormányzatunk a konszolidálásba bevont ügyletek listáját 2013. június 6-án kapta meg. Az 1. sz. táblázat tartalmazza az önkormányzat adósságállományából a konszolidációba bevont ügyleteket, az egyes ügyletek vonatkozásában a konszolidáció lebonyolításának módját, valamint ezek összegét.

**1. sz. táblázat**

**Adósságkonszolidációba bevont ügyletek**

Bank/ konstrukció megnevezése	Szerző- dés dátuma	2013. június 28- án várható le nem járt/teljes tőke- állomány	2013. június 28-án várható deviza- nem	Átvállalás összege az átvállalás deviza- nemében	Támogatás összege a támogatás deviza- nemében	Konszolidálásra kerülő összeg forintban ügyletenként	2013. febr. 28-i megállapodás alapján konszolidálan- dó összeg	Konszolidálásra kerülő összeg forintban önkormányzat összesen	eltérés (kerekítés, időközi törlesztés, kötvény darabszám egészre kerekítés miatt)
CIB/hitel	2006	48 815 735	HUF	0	20 709 706	20 709 706,00	2 398 027 109	2 398 026 797,62	311,38
OTP Bank/kötvény	2007	4 427 421	CHF	4 427 421		1 067 274 106,26			
OTP Bank/kötvény	2010	4 791 666	EUR	1 036 219		301 840 232,51			
Volksbank/kötvény	2011	8 652 914	EUR	3 461 165		1 008 202 752,85			

A konszolidáció az önkormányzatnál kétféle módon valósult meg: adósságvállalás, illetve költségvetési támogatás formájában.

Az adósságvállalás során az önkormányzat, a finanszírozó pénzintézet és az ÁKK háromoldalú megállapodást kötnek arra vonatkozóan, hogy az átvállalási napon mely adósságelemből milyen

jogcímen mekkora tőke és milyen összegű járulék megfizetését vállalja át az állam az önkormányzattól. Az átvállalás egy ütemben történik 2013. június 28-án. A kötvényekre vonatkozó tartozásátvállalási szerződések állam részéről is aláírt változatát 2013. augusztus 12-én kapta meg az önkormányzat, melyeket a tájékoztatóhoz mellékelünk.

A támogatás nyújtásával megvalósuló konszolidációnál – a 250 mFt-nál kisebb összegű adósságelemeknél – a támogatást az adott adósságelemet finanszírozó pénzügyi intézet számára utalja ki – előtörlesztési céllal – a Magyar Államkincstár, 2013. június 28. napi elszámolással. Az önkormányzat CIB Bank Zrt. felé fennálló GAP-028622. sz. hiteléből (Panel Plusz Hitel) 20.709.706 Ft ily módon előtörlesztésre került, a fennálló adósságállomány 28.106.029 Ft-ra csökkent. A hitelszerződés szerint az előtörlesztett összeg a futamidő végi törlesztő részleteket csökkenti, ezért a hitel futamideje az eredeti 2021.08.31-i dátum helyett 2018.02.28-ra módosul.

A 2013. február 28-án megkötött megállapodásban meghatározott összeg a finanszírozásban résztvevő bankok között abban az arányban oszlik meg, amilyen arányban a pénzügyi intézet az önkormányzat 2012. december 31-én fennálló, aznapi MNB középárfolyamon forintban kifejezett adósságállományból részesedett. Mindez azt jelenti, hogy a konszolidáció nem feltétlenül érint minden egyes, az adott pénzügyi intézet által az önkormányzatnak nyújtott hitelt, kötvényt. Ilyen adósságkonszolidációval nem érintett ügylet az OTP Bank felé fennálló 2009.06.30-án megkötött hitelszerződés szerinti, 2024. 06.05-én lejáró fejlesztési célú hiteltartozásunk, amelynek tőkeállománya 2013.06.28-án 818.558.835 Ft volt.

A Költségvetési törvény 72. § (6) bekezdése alapján az állam az értékpapír lejárat előtti visszaváltásából eredő fizetési kötelezettséget vállalja át és teljesíti. Erre tekintettel az önkormányzatnak gondoskodnia kellett az adott értékpapír teljes vagy részleges visszavásárlásához szükséges képviselő-testületi döntés meghozataláról, amelynek a 427-430/2013. (VI.20.) ök. számú határozataival tett eleget.

A kötvények visszavásárlása a 427-429/2013. (VI.20.) ök. számú határozatok értelmében az alábbiak szerint alakult:

- a) Az OTP Bank Nyrt. által lejegyzett CHF kötvényből 4.427.421 db kerül visszavásárlásra. A kötvény fennmaradó állománya a visszavásárlást követően 0 CHF.  
Az EUR kötvényből 1.036.219 db kerül visszavásárlásra. A kötvény fennmaradó állománya a visszavásárlást követően 3.755.447 EUR.
- b) A Volksbank Zrt. által lejegyzett EUR kötvényből 3.461.165 db kerül visszavásárlásra. A kötvény fennmaradó állománya a visszavásárlást követően 5.191.749 EUR.

Az Önkormányzat adósságkonszolidációt követően fennálló adósságállományát a tájékoztató végén szereplő 2. sz. táblázat tartalmazza.

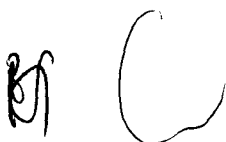
A 430/2013. (VI.20.) ök. számú határozatában a Képviselő-testület felhatalmazta a polgármestert, hogy intézkedjen a kötvények vonatkozásában a kötvénykibocsátás feltételeit tartalmazó Információs Összeállítás, illetve az Okirat módosításának lehető legkorábban történő kezdeményezéséről a KELER Zrt-nél annak érdekében, hogy a konszolidációt követően esedékessé váló kamat- illetve tőkefizetési kötelezettség teljesítéséig, azaz 2013. szeptember 30-ig az Okiratcsere megtörténjen.

Az okiratok cseréje jelenleg folyamatban van, amelyet követően – előreláthatólag szeptemberben – kerül sor a pénzügyi intézetekkel a hitel- és kötvényszerződések módosítására.

Budapest, 2013. augusztus 29.



László Tamás  
polgármester



2. sz. táblázat

Az Önkormányzat adósságállományának alakulása adósságkonszolidációt követően

Ügylet típusa	Pénzintézet	Szerződés dátuma	Szerződés lejárat	Tartozás deviza-neme	Adósságállomány 2013.06.28-án, adósságkonszolidáció előtt		Átvállalás módja	Konszolidálásra kerülő összeg		Konszolidációt követően fennálló adósságállomány	
					a tartozás deviza-nemében	Ft-ban*		a tartozás deviza-nemében	Ft-ban*	a tartozás deviza-nemében	Ft-ban*
Panel Plusz Hitel	CIB Bank Zrt.	2006.08.31	2021.08.31	HUF	48 815 755	48 815 735	Részleges, támogatással	20 709 706	20 709 706	28 106 029	28 106 029
MFB-ÖKIF hitel	OTP Bank Nyrt.	2009.06.30	2024.06.05	HUF	818 558 835	818 558 835	Nincs	0	0	818 558 835	818 558 835
"XV. kerület 2022" kötvény	OTP Bank Nyrt.	2007.10.05	2022.10.05	CHF	4 427 421	1 067 274 106	Teljes	4 427 421	1 067 274 106	0	0
"XV. kerület 2025" kötvény	OTP Bank Nyrt.	2010.08.09	2025.08.09	EUR	4 791 666	1 395 764 389	Részleges	1 036 219	301 840 233	3 755 447	1 093 924 157
"Palotai Fejlesztési Kötvény"	Magyarországi Volksbank Zrt.	2011.10.05	2026.09.30	EUR	8 652 914	2 520 507 319	Részleges	3 461 165	1 008 202 753	5 191 749	1 512 304 566
<b>Összesen</b>					-	<b>5 850 920 384</b>	-	-	<b>2 398 026 798</b>	-	<b>3 452 893 587</b>

\* alkalmazott árfolyam: 2012. 12.31-i MNB középárfolyam (241,06 HUF/CHF; 291,29 HUF/EUR)

AKK - 6815/2013

AKK332

**TARTOZÁSÁTVÁLLALÁSI SZERZŐDÉS**

a

**Magyar Állam**

és

**Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
Önkormányzata**

valamint a(z)

**Magyarországi Volksbank Zrt.**

között

a(z) "Palotai Fejlesztési Kötvény" elnevezésű  
kötvényekhez

Budapest 2013. június 27.

**Tartozásátvállalási szerződés**

Jelen tartozásátvállalási szerződés (a továbbiakban: Szerződés)

egyrészt a

**Magyar Állam** képviseli az Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1027 Budapest, Csalogány u. 9-11., rövidített cégnév: ÁKK Zrt.; képviseli: Töröcskei István vezérigazgató) útján eljáró nemzetgazdasági miniszter mint államháztartásért felelős miniszter mint tartozásátvállaló - a továbbiakban: Magyar Állam,

másrésztől

**Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota Önkormányzata** (székhely: 1153 Budapest, Bocskai út 1-3.; törzsszám: 735782; képviseli: László Tamás polgármester) mint adós – a továbbiakban: Önkormányzat vagy Kibocsátó,

valamint a(z)

**Magyarországi Volksbank Zrt.** (székhely: 1088 Budapest, Rákóczi út. 7; cégjegyzékszám: 01-10-041720; céget nyilvántartó bíróság: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága; képviseli: Nagy Ászia és Baranyay-Páris Edit) - a továbbiakban: Bank, vagy Kötvénytulajdonos

között jött létre az alulírott helyen az alábbi feltételekkel.

**Előzmények**

- (A) Az Önkormányzat 2011. október 05. napján HU0000348719 ISIN azonosító szám alatt 8.652.914,- össznévértékű EUR-ben denominált, "Palotai Fejlesztési Kötvény" elnevezésű kötvénysorozatot („Kötvénysorozat”) bocsátott ki.
- (B) A Magyarország 2013. évi központi költségvetéséről szóló 2012. évi CCIV. törvény (a továbbiakban: Költségvetési Törvény) 72§. (1) bekezdése és 74. § (5) bekezdése szerint a Magyar Állam és az Önkormányzat által megkötött megállapodás értelmében az Önkormányzat a Kötvénysorozathoz kapcsolódóan - a Magyar Állam általi részleges adósságátvállalás érdekében - a 2013. június 28-i értéknappra vonatkozó visszaváltási nyilatkozatot tett, mely alapján 2013. június 28. napján az Önkormányzatot – az Átvállalás Napján a Kötvénysorozatra irányadó, a 2.4. pont alatt hivatkozott devizanem(ek)ben - a Kötvénytulajdonos felé fizetési kötelezettség terheli.
- (C) A fentiek alapján a Magyar Állam, az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos az alábbiak szerint állapodnak meg.

*Nagy Ászia*

*László Tamás*

### I. Meghatározások

- 1.1. A jelen Szerződésben használt, nagy kezdőbetűvel írt fogalmak és kifejezések kifejezett eltérő rendelkezés hiányában a Kötvénysorozatból kiállított, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény 7.§ (2) bekezdése szerinti okiratban („Okirat”) meghatározott jelentéssel bírnak.

### II. Tartozásátvállalás

- 2.1. Kötvénytulajdonos szavatolja, hogy a Kötvénysorozatba tartozó valamennyi kötvény kizárólagos tulajdonosa. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kijelentik, hogy az Önkormányzat Kötvénysorozaton alapuló kötelezettségeinek feltételeit kizárólag az Okirat tartalmazza.
- 2.2. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kijelentik, hogy az Önkormányzatnak a Kötvénysorozat részleges visszaváltása alapján 2013. június 28. napján (a továbbiakban: Átvállalás Napja) kizárólag **3.493.347,01 EUR** összegben (részletezve lásd a 2.4. pontban) áll fenn a Költségvetési Törvény 72.§ (6) bekezdése hatálya alá eső fizetési kötelezettsége, ezen felül a Kötvénysorozat részleges visszaváltása alapján a Kötvénytulajdonost további összeg semmilyen jogcímen nem illeti meg. Kötvénytulajdonos egyidejűleg kijelenti, hogy a jelen Szerződés aláírását követően a Kötvénysorozatba tartozó egyes kötvényeket harmadik személy részére – a jelen Szerződés teljesítéséig - nem ruházza át.
- 2.3. Az Átvállalás Napjával:
- a Magyar Állam átvállalja az Önkormányzat 2.4. pont szerinti, az Átvállalás Napján fennálló fizetési kötelezettségét (a továbbiakban: Átvállalt Fizetési Kötelezettségek);
  - az Önkormányzat szabadul az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek alól;
  - a Kötvénysorozaton alapuló, a Kibocsátót terhelő fizetési kötelezettséget biztosító valamennyi mellékkötelezettség, biztosíték, fedezet, illetve biztosítéki szerződés megszűnik az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek erejéig/tekintetében.
- 2.4. A Magyar Állam, az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos a fenti tartalmú kötvény részleges visszaváltása alapján egybehangzóan állapítják meg, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek az Átvállalás Napjával az alábbi összegben és jogcímen fennálló fizetési kötelezettségeket takarják:
- 2.4.1. Névérték/Tőkeegyenleg jogcímen:

**3.461.165 EUR**

(Hárommillió-négyszázhatvanegyszer-egyszázhatvanöt euró).

*Handwritten signatures and initials in the bottom left corner.*

*Handwritten signature and initials in the bottom right corner.*

2.4.1.1. A 2.4.1. pont szerinti névértékből/tőkeegyenlegből le nem járt névérték/tőkeegyenleg jogcímén

**3.461.165 EUR**

(Hárommillió-négyszázhatvanegyezer-egyszázhatvanöt euró).

2.4.1.2. A 2.4.1. pont szerinti névértékből/tőkeegyenlegből lejárt névérték/tőkeegyenleg jogcímén

**0 EUR**

(Nulla euró).

2.4.2. A 2.4.1. pont szerinti névérték/tőkeegyenleg utáni kamatok jogcímén:

2.4.2.1. Az Átvállalás Napjáig felhalmozott, de esedékessé nem vált ügyleti kamatok jogcímén:

**32.182,01 EUR**

(Harminckettőezer-száznyolcvankettő egész egy tized euró).

2.4.2.1. Az Átvállalás Napjáig esedékessé vált meg nem fizetett kamatok jogcímén:

**0 EUR**

(Nulla euró).

2.4.3. Késedelmi kamat(ok), egyéb járulékok, díj(ak) jogcímén:

2.4.3.1. Késedelmi kamatok jogcímén:

**0 EUR**

(Nulla euró).

2.4.3.2. Egyéb járulékok, díjak jogcímén:

**0 EUR**

(Nulla euró).

2.5. A Kötvénytulajdonos a jelen Szerződés szerinti tartozásátvállaláshoz a jelen Szerződés aláírásával minden további feltétel nélkül és visszavonhatatlanul hozzájárul.

2.6. Felek rögzítik, hogy a jelen tartozásátvállalás során a Magyar Állam és a nevében eljáró ÁKK Zrt. a 2.4.1. pont szerinti névértéknek/tőkeegyenlegnek a Költségvetési Törvény vonatkozó rendelkezéseinek való megfelelését a szerződéskötés körében nem vizsgálták, erre vonatkozóan az Önkormányzat nyilatkozatait tekintették irányadónak. Az Önkormányzat tudomásul veszi, hogy a jelen Szerződés teljesítésétől függetlenül a Magyar Államot és a Magyar Államkincstárt a Költségvetési Törvény 74.§ (7) bekezdése szerinti felülvizsgálati jog illeti meg.

2.7. Felek rögzítik, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek tekintetében jelen Szerződés aláírásának napjától devizanem váltás nem történik.

### III. Fedezetek

- 3.1. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kifejezetten vállalják, hogy az Átvállalás Napjával valamennyi, a Kötvénysorozaton alapuló fizetési kötelezettséget biztosító mellékkötelezettséget, biztosítékot, fedezetet, illetve biztosítéki célú szerződést az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek mértékéig megszüntetnek az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek erejéig / tekintetében.
- 3.2. A félreértések elkerülése végett a Felek rögzítik, hogy az Átvállalás Napján a Magyar Állam általi átvállalást követően az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekhez semmilyen, a fizetési kötelezettséget biztosító mellékkötelezettség, biztosíték, fedezet, illetve biztosítéki célú szerződés nem tartozik, illetve nem kapcsolódik.
- 3.3. A félreértések elkerülése végett a Bank és az Önkormányzat rögzítik, hogy az Önkormányzatnak a Bankkal szembeni, **az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekkel nem érintett adósságait, tartozásait biztosító** mellékkötelezettség(ek), biztosíték(ok), fedezet(ek), illetve biztosítéki célú szerződés(ek) az Átvállalás Napját követően is **hatályban maradnak**.

### IV. Az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek Teljesítése

- 4.1. A Magyar Állam a jelen Szerződés aláírásával is megerősíti, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségeket az Átvállalás Napjával a 4.2. és 4.3. pontban foglaltak szerint maradéktalanul teljesíti a Kötvénytulajdonos részére.
- 4.2. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak, hogy a Magyar Állam az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekből a 2.4.1.1. pontban (le nem járt névérték/tőkeegyenleg) meghatározott névértéket/tőkeegyenleget a vonatkozó pontban meghatározott devizanemben teljesíti oly módon, hogy a Kötvénytulajdonos a Magyar Állam számára a 4.4. pont szerint kölcsönt nyújt, amelyet a Kötvénytulajdonos a folyósítást követően, az Átvállalás Napjának értéknapjával átvezet az alábbiakban megjelölt számlára:

Kötvénytulajdonos számlájának száma: 14100000-18873848-01000004

A számla vezetője: Magyarországi Volksbank Zrt

- 4.3. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak továbbá, hogy a Magyar Állam az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekből a 2.4.1.2. (lejárt névérték/tőkeegyenleg), a 2.4.2. (kamat) és 2.4.3. (egyéb járulékok) pontokban meghatározott fizetési kötelezettségeket - a jelen Szerződés vonatkozó pontjai szerinti devizanem(ek)ben - saját forrásból, az Átvállalás Napjának értéknapjával, az alábbi számlá(k)ra történő átutalás útján teljesíti:

Kötvénytulajdonos számlájának száma: DEUTDEFF DE42500700100949594600;

A számla vezetője: Deutsche Bank AG, Frankfurt.

*leg* *TE*

*leg* *füvet*



- 4.4. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak, hogy a Magyar Állam általi, a jelen Szerződés 4.2. pontja szerinti fizetési kötelezettségének finanszírozására Kötvénytulajdonos a 2.4.1.1. pontban (le nem járt névérték/tőkeegyenleg) meghatározott névértéknek/tőkeegyenlegnek, valamint a Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos között az Átvállalás Napjára vonatkozóan megkötött további tartozásátvállalási szerződésekben foglalt, azonos módon és azonos devizanemben finanszírozásra kerülő névértéknek/tőkeegyenlegnek, illetőleg tőkeösszegnek megfelelő összegben, a **pénzügyi kötelezettségek tekintetében összességében** azonos feltételekkel kölcsönt nyújt. A kölcsönnyújtásról a Kötvénytulajdonos és a Magyar Állam jelen Szerződéssel egyidejűleg, külön szerződésben állapodnak meg.
- 4.5. Amennyiben a Magyar Állam általi teljesítés a jelen Szerződésben foglaltaknak megfelelően megtörténik, az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek megszűnnek.
- 4.6. Felek rögzítik, hogy a Kötvénysorozaton alapuló fizetési kötelezettségek 4.2. és 4.3. pontban foglaltak szerinti megszűnésére tekintettel az Átvállalás Napjával az Önkormányzat, mint Kibocsátó a Kötvénysorozat 2.4.1 pontban foglalat visszaváltása szerinti mennyiségének a központi értékpapírszámlákról való törlése és azzal egyidejűleg a dematerializált értékpapírról kiállított Okirat cseréje iránt a szükséges intézkedéseket megteszi.

#### V. Hatálybalépés

- 5.1. A jelen Szerződés abban az időpontban lép hatályba, amely időpontban jelen Szerződést valamennyi fél – aláírására jogosult képviselője útján – aláírta.

#### VI. Költségviselés

- 6.1. Minden fél viseli mindazt a költséget és kiadást, amely a jelen Szerződés előzetes tárgyalásával, megkötésével és aláírásával kapcsolatban az adott fél oldalán felmerült.

#### VII. Értesítések

- 7.1. A jelen Szerződéssel kapcsolatos valamennyi kérelmet, nyilatkozatot, egyéb értesítést a felek egymás között az alábbi címekre teljesítik:

a) a Magyar Állam részére:

Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság  
Levelezési cím: H-1027 Budapest, Csalogány utca 9-11.  
Postafiók: H-1255 Budapest, 248.  
Telefax: +36 (1) 488 9425  
Tőkepiaci főosztály figyelmébe

Magyar

Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság

b) az Önkormányzat részére:

Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
Önkormányzata  
Levelezési cím: 1153 Budapest, Bocskai út 1-3.  
Postafiók: --  
Telefax: 06-1307-6479  
e-mail: polgarmester@bpxv.hu  
László Tamás polgármester figyelmébe

c) a Bank részére:


Magyarországi Volksbank Zrt.  
Levelezési cím: 1088 Budapest, Rákóczi út 7.  
Postafiók: 1463 Budapest, Pf. 994  
Telefax: 1/328-6576  
e-mail: onkormanyzati\_finanszirozas@volksbank.hu  
Nagy Ászia osztályvezető figyelmébe

### VIII. Vegyes rendelkezések

- 8.1 Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos rögzítik, hogy a Kötvénysorozat részleges törléséért és az Okirat cseréjért a KELER Zrt. felé fizetendő díjak az Önkormányzatot terhelik.
- 8.2. Jelen Szerződés megkötésének alkalmával a jelenleg hatályos Okirat 1 (egy) darab, az eredetivel megegyező másolati példányát az Önkormányzat átadja a Magyar Állam részére.
- 8.3. A Felek és a képviseletükben eljáró személyek kölcsönösen kijelentik, hogy a jelen Szerződés megkötéséhez szükséges valamennyi felhatalmazással, jóváhagyással és képviseleti joggal rendelkeznek.
- 8.4. Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok, így különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény rendelkezései irányadóak.
- 8.5. Amennyiben jelen Szerződés bármely rendelkezése érvénytelennek, jogellenesnek vagy végrehajthatatlannak minősülne, úgy a jogszabályok által megengedett mértékben ezen érvénytelenség, jogellenesség vagy végrehajthatatlanság nem érinti jelen Szerződés többi rendelkezését. Ebben az esetben a Felek megkísérlik az érintett rendelkezést olyan érvényes, jogszerű és végrehajtható rendelkezéssel helyettesíteni, amely tartalmában a Feleknek a jelen Szerződésben foglalt szándékával azonos jogokat és kötelezettségeket biztosít.
- 8.6. Az ÁKK Zrt. és a Bank a jelen tartozásátvállalási szerződés alapján Átvállalt Fizetési Kötelezettségeket alátámasztó dokumentumokat 2013. október 31-éig pénzügyi szempontból tételesen átvizsgálja. Amennyiben e vizsgálat alapján az Átvállalt Fizetési

Kötelezettségekhez képest az ÁKK Zrt. vagy a Bank eltérést tapasztal, úgy egyeztetést kezdeményez a Felekkel a hiba feltárásától számított 15 napon belül, de legkésőbb 2013. november 15-ig. Amennyiben az egyeztetések eredményeként a kapcsolódó feltételek eltérése okán szükségessé válik, úgy Felek 2013. november 30-ig módosítják jelen tartozásátvállalási szerződést és 2013. december 15-ig egymással a módosításnak megfelelően elszámolnak. Ennek alapján a Magyar Állam és a Bank az ehhez kapcsolódó, jelen tartozásátvállalási szerződés 4.4. pontja szerinti kölcsönszerződést 2013. november 30-ig módosítja és 2013. december 15-ig egymással a módosításnak megfelelően elszámol.

8.7. Jelen Szerződés 3 (három) eredeti példányban, magyar nyelven készült, melyek közül a Magyar Államot 1 (egy), az Önkormányzatot 1 (egy), a Kötvénytulajdonost 1 (egy) példány illet meg.



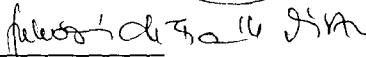
  
 Magyar Állam

Budapest, 2013. június 20.

  
 Magyarországi Volksbank Zrt.

Budapest, 2013. június 25.

Magyarországi Volksbank Zrt.  
 26.

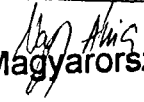
  
  
  
 Budapest Főváros XV. Kerület  
 Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
 Önkormányzata

Budapest, 2013. június 20.

Ellenjegyzem. 2013.06.20.



Aláírás rendben

  
 Magyarországi Volksbank Zrt.  
 26.





**TARTOZÁSÁTVÁLLALÁSI SZERZŐDÉS**

a

**Magyar Állam**

és

**Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
Önkormányzata**

valamint a(z)

**OTP Bank Nyrt**

között

a(z) "XV. Kerület 2025" elnevezésű  
kötvényekhez

Budapest 2013. június 22.

**Tartozásátvállalási szerződés**

Jelen tartozásátvállalási szerződés (a továbbiakban: Szerződés)

egyrészt a

**Magyar Állam** képviseli az Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1027 Budapest, Csalogány u. 9-11., rövidített cégnev: ÁKK Zrt.; képviseli: Töröcskei István vezérigazgató) útján eljáró nemzetgazdasági miniszter mint államháztartásért felelős miniszter mint tartozásátvállaló - a továbbiakban: Magyar Állam,

másrészt

**Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota Önkormányzata** (székhely: 1153 Budapest, Bocskai út 1-3.; törzsszám: 735782; képviseli: László Tamás polgármester) mint adós – a továbbiakban: Önkormányzat vagy Kibocsátó,

valamint a(z)

**OTP Bank Nyrt** (székhely: 1079 Budapest, Nádor u. 16.; cégjegyzékszám: 01-10-041585; céget nyilvántartó bíróság: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága; képviseli: Dr. Muhoray Árpádné, Badics László) - a továbbiakban: Bank, vagy Kötvénytulajdonos

között jött létre az alulírott helyen az alábbi feltételekkel.

**Előzmények**

- (A) Az Önkormányzat 2010. augusztus 09. napján HU0000346226 ISIN azonosító szám alatt 5.952.380,- össznévértékű EUR-ben denominált, "XV. Kerület 2025" elnevezésű kötvénysorozatot („Kötvénysorozat”) bocsátott ki.
- (B) A Magyarország 2013. évi központi költségvetéséről szóló 2012. évi CCIV. törvény (a továbbiakban: Költségvetési Törvény) 72§. (1) bekezdése és 74. § (5) bekezdése szerint a Magyar Állam és az Önkormányzat által megkötött megállapodás értelmében az Önkormányzat a Kötvénysorozathoz kapcsolódóan - a Magyar Állam általi részleges adósságátvállalás érdekében - a 2013. június 28-i értéknpra vonatkozó előtörlesztési nyilatkozatot tett, mely alapján 2013. június 28. napján az Önkormányzatot – az Atvállalás Napján a Kötvénysorozatra irányadó, a 2.4. pont alatt hivatkozott devizanem(ek)ben - a Kötvénytulajdonos felé fizetési kötelezettség terheli.
- (C) A fentiek alapján a Magyar Állam, az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos az alábbiak szerint állapodnak meg.

### **I. Meghatározások**

- 1.1. A jelen Szerződésben használt, nagy kezdőbetűvel írt fogalmak és kifejezések kifejezett eltérő rendelkezés hiányában a Kötvénysorozatról kiállított, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény 7.§ (2) bekezdése szerinti okiratban („Okirat”) meghatározott jelentéssel bírnak.

### **II. Tartozásátvállalás**

- 2.1. Kötvénytulajdonos szavatolja, hogy a Kötvénysorozatba tartozó valamennyi kötvény kizárólagos tulajdonosa. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kijelentik, hogy az Önkormányzat Kötvénysorozatán alapuló kötelezettségeinek feltételeit kizárólag az Okirat tartalmazza.
- 2.2. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kijelentik, hogy az Önkormányzatnak a Kötvénysorozat részleges előtörlesztése alapján 2013. június 28. napján (a továbbiakban: Átvállalás Napja) kizárólag 1.036.219 EUR összegben (részletezve lásd a 2.4. pontban) áll fenn a Költségvetési Törvény 72.§ (6) bekezdése hatálya alá eső fizetési kötelezettsége, ezen felül a Kötvénysorozat részleges előtörlesztése alapján a Kötvénytulajdonost további összeg semmilyen jogcímen nem illeti meg. Kötvénytulajdonos egyidejűleg kijelenti, hogy a jelen Szerződés aláírását követően a Kötvénysorozatba tartozó egyes kötvényeket harmadik személy részére – a jelen Szerződés teljesítéséig - nem ruhazza át.
- 2.3. Az Átvállalás Napjával:
- a) a Magyar Állam átvállalja az Önkormányzat 2.4. pont szerinti, az Átvállalás Napján fennálló fizetési kötelezettségét (a továbbiakban: Átvállalt Fizetési Kötelezettségek);
  - b) az Önkormányzat szabadul az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek alól;
  - c) a Kötvénysorozatán alapuló, a Kibocsátót terhelő fizetési kötelezettséget biztosító valamennyi mellékkötelezettség, biztosíték, fedezet, illetve biztosítéki szerződés megszűnik az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek erejéig/tekintetében.
- 2.4. A Magyar Állam, az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos a fenti tartalmú kötvény részleges előtörlesztése alapján egybehangzóan állapítják meg, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek az Átvállalás Napjával az alábbi összegben és jogcímen fennálló fizetési kötelezettségeket takarják:
- 2.4.1. Névérték/Tőkeegyenleg jogcímen:

**1.036.219 EUR**  
(egymillió-harminchatezer-kétszázötvenkilenc euró).

2.4.1.1. A 2.4.1. pont szerinti névértékből/tőkeegyenlegből le nem járt névérték/tőkeegyenleg jogcímén

**1.036.219 EUR**  
(egymillió-harminchatezer-kétszázötvenkilenc euró).

2.4.1.2. A 2.4.1. pont szerinti névértékből/tőkeegyenlegből lejárt névérték/tőkeegyenleg jogcímén

**0 EUR**  
(nulla euró).

2.4.2. A 2.4.1. pont szerinti névérték/tőkeegyenleg utáni kamatok jogcímén:

2.4.2.1. Az Átvállalás Napjáig felhalmozott, de esedékessé nem vált ügyleti kamatok jogcímén:

**0 EUR**  
(Nulla euró).

2.4.2.1. Az Átvállalás Napjáig esedékessé vált meg nem fizetett kamatok jogcímén:

**0 EUR**  
(nulla euró).

2.4.3. Késedelmi kamat(ok), egyéb járulékok, díj(ak) jogcímén:

2.4.3.1. Késedelmi kamatok jogcímén:

**0 EUR**  
(nulla euró).

2.4.3.2. Egyéb járulékok, díjak jogcímén:

**0 EUR**  
(nulla euró).

2.5. A Kötvénytulajdonos a jelen Szerződés szerinti tartozásátvállaláshoz a jelen Szerződés aláírásával minden további feltétel nélkül és visszavonhatatlanul hozzájárul.

2.6. Felek rögzítik, hogy a jelen tartozásátvállalás során a Magyar Állam és a nevében eljáró ÁKK Zrt. a 2.4.1. pont szerinti névértéknek/tőkeegyenlegnek a Költségvetési Törvény vonatkozó rendelkezéseinek való megfelelését a szerződéskötés körében nem vizsgálták, erre vonatkozóan az Önkormányzat nyilatkozatait tekintették irányadónak. Az Önkormányzat tudomásul veszi, hogy a jelen Szerződés teljesítésétől függetlenül a Magyar Államot és a Magyar Államkincstárt a Költségvetési Törvény 74.§ (7) bekezdése szerinti felülvizsgálati jog illeti meg.

2.7. Felek rögzítik, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek tekintetében jelen Szerződés aláírásának napjától devizanem váltás nem történik.

### III. Fedezetek

- 3.1. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kifejezetten vállalják, hogy az Átvállalás Napjával valamennyi, a Kötvénysorozaton alapuló fizetési kötelezettséget biztosító mellékkötelezettséget, biztosítékot, fedezetet, illetve biztosítéki célú szerződést az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek mértékéig megszüntetnek az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek erejéig / tekintetében.
- 3.2. A félreértések elkerülése végett a Felek rögzítik, hogy az Átvállalás Napján a Magyar Állam általi átvállalást követően az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekhez semmilyen, a fizetési kötelezettséget biztosító mellékkötelezettség, biztosíték, fedezet, illetve biztosítéki célú szerződés nem tartozik, illetve nem kapcsolódik.
- 3.3. A félreértések elkerülése végett a Bank és az Önkormányzat rögzítik, hogy az Önkormányzatnak a Bankkal szembeni, az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekkel nem érintett adósságait, tartozásait biztosító mellékkötelezettség(ek), biztosíték(ok), fedezet(ek), illetve biztosítéki célú szerződés(ek) az Átvállalás Napját követően is hatályban maradnak.

### IV. Az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek Teljesítése

- 4.1. A Magyar Állam a jelen Szerződés aláírásával is megerősíti, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségeket az Átvállalás Napjával a 4.2. és 4.3. pontban foglaltak szerint maradéktalanul teljesíti a Kötvénytulajdonos részére.
- 4.2. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak, hogy a Magyar Állam az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekből a 2.4.1.1. pontban (le nem járt névérték/tőkeegyenleg) meghatározott névértéket/tőkeegyenleget a vonatkozó pontban meghatározott devizanemben teljesíti oly módon, hogy a Kötvénytulajdonos a Magyar Állam számára a 4.4. pont szerint kölcsönt nyújt, amelyet a Kötvénytulajdonos a folyósítást követően, az Átvállalás Napjának értéknapjával átvezet az alábbiakban megjelölt számlára:

Kötvénytulajdonos számlájának száma: 11794039-30120008-00000048

A számla vezetője: OTP Bank Nyrt.

- 4.3. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak továbbá, hogy a Magyar Állam az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekből a 2.4.1.2. (lejárt névérték/tőkeegyenleg), a 2.4.2. (kamat) és 2.4.3. (egyéb járulékok) pontokban meghatározott fizetési kötelezettségeket - a jelen Szerződés vonatkozó pontjai szerinti devizanem(ek)ben - saját forrásból, az Átvállalás Napjának értéknapjával, az alábbi számlá(k)ra történő átutalás útján teljesíti:

Kötvénytulajdonos számlájának száma: HU6811782007555555500000000;

A számla vezetője: TARGET2 (swift code: OTPVHUB).



- 4.4. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak, hogy a Magyar Állam általi, a jelen Szerződés 4.2. pontja szerinti fizetési kötelezettségének finanszírozására Kötvénytulajdonos a 2.4.1.1. pontban (le nem járt névérték/tőkeegyenleg) meghatározott névértéknek/tőkeegyenlegnek, valamint a Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos között az Átvállalás Napjára vonatkozóan megkötött további tartozásátvállalási szerződésekben foglalt, azonos módon és azonos devizanemben finanszírozásra kerülő névértéknek/tőkeegyenlegnek, illetőleg tőkeösszegnek megfelelő összegben, a **pénzügyi kötelezettségek tekintetében összességében** azonos feltételekkel kölcsönt nyújt. A kölcsönnyújtásról a Kötvénytulajdonos és a Magyar Állam jelen Szerződéssel egyidejűleg, külön szerződésben állapodnak meg.
- 4.5. Amennyiben a Magyar Állam általi teljesítés a jelen Szerződésben foglaltaknak megfelelően megtörténik, az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek megszűnnek.
- 4.6. Felek rögzítik, hogy a Kötvénysorozaton alapuló fizetési kötelezettségek 4.2. és 4.3. pontban foglaltak szerinti megszűnésére tekintettel az Átvállalás Napjával az Önkormányzat, mint Kibocsátó a Kötvénysorozat 2.4.1 pontban foglalt előtörlesztése szerinti mennyiségének a központi értékpapírszámlákról való törlése és azzal egyidejűleg a dematerializált értékpapírról kiállított Okirat cseréje iránt a szükséges intézkedéseket megteszi.

#### **V. Hatálybalépés**

- 5.1. A jelen Szerződés abban az időpontban lép hatályba, amely időpontban jelen Szerződést valamennyi fél – aláírására jogosult képviselője útján – aláírta.

#### **VI. Költségviselés**

- 6.1. Minden fél viseli mindazt a költséget és kiadást, amely a jelen Szerződés előzetes tárgyalásával, megkötésével és aláírásával kapcsolatban az adott fél oldalán felmerült.

#### **VII. Értesítések**

- 7.1. A jelen Szerződéssel kapcsolatos valamennyi kérelmet, nyilatkozatot, egyéb értesítést a felek egymás között az alábbi címekre teljesítik:

a) a Magyar Állam részére:

Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság  
Levelezési cím: H-1027 Budapest, Csalogány utca 9-11.  
Postafiók: H-1255 Budapest, 248.  
Telefax: +36 (1) 488 9425  
Tőkepiaci főosztály figyelmébe

b) az Önkormányzat részére:

Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
Önkormányzata  
Levelezési cím: 1153 Budapest, Bocskai út 1-3.  
Postafiók: --  
Telefax: 06-1307-6479  
e-mail: polgarmester@bpxv.hu  
László Tamás polgármester figyelmébe

c) a Bank részére:


OTP Bank Nyrt  
Levelezési cím: 1054. Budapest, Báthory u. 9.  
Postafiók: 1399. Budapest Pf 705  
Telefax: 06-1/428-8441  
e-mail: muhoraye@otpbank.hu  
badicsl@otpbank.hu  
Dr. Muhoray Árpádné igazgató osztályvezető figyelmébe

### VIII. *Vegyes rendelkezések*


- 8.1 Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos rögzítik, hogy a Kötvénysorozat részleges törléséért és az Okirat cseréjért a KELER Zrt. felé fizetendő díjak az Önkormányzatot terhelik.
- 8.2 Jelen Szerződés megkötésének alkalmával a jelenleg hatályos Okirat 1 (egy) darab, az eredetivel megegyező másolati példányát az Önkormányzat átadja a Magyar Állam részére.
- 8.3 A Felek és a képviseletükben eljáró személyek kölcsönösen kijelentik, hogy a jelen Szerződés megkötéséhez szükséges valamennyi felhatalmazással, jóváhagyással és képviseleti joggal rendelkeznek.
- 8.4 Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok, így különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény rendelkezései irányadóak.
- 8.5 Amennyiben jelen Szerződés bármely rendelkezése érvénytelennek, jogellenesnek vagy végrehajthatatlannak minősülne, úgy a jogszabályok által megengedett mértékben ezen érvénytelenség, jogellenesség vagy végrehajthatatlanság nem érinti jelen Szerződés többi rendelkezését. Ebben az esetben a Felek megkísérlik az érintett rendelkezést olyan érvényes, jogszerű és végrehajtható rendelkezéssel helyettesíteni, amely tartalmában a Feleknek a jelen Szerződésben foglalt szándékával azonos jogokat és kötelezettségeket biztosít.
- 8.6 Az ÁKK Zrt. és a Bank a jelen tartozásátvállalási szerződés alapján Átvállalt Fizetési Kötelezettségeket alátámasztó dokumentumokat 2013. október 31-éig pénzügyi

szempontból tételesen átvizsgálja. Amennyiben e vizsgálat alapján az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekhez képest az ÁKK Zrt. vagy a Bank eltérést tapasztal, úgy egyeztetést kezdeményez a Felekkel a hiba feltárásától számított 15 napon belül, de legkésőbb 2013. november 15-ig. Amennyiben az egyeztetések eredményeként a kapcsolódó feltételek eltérése okán szükségessé válik, úgy Felek 2013. november 30-ig módosítják jelen tartozásátvállalási szerződést és 2013. december 15-ig egymással a módosításnak megfelelően elszámolnak. Ennek alapján a Magyar Állam és a Bank az ehhez kapcsolódó, jelen tartozásátvállalási szerződés 4.4. pontja szerinti kölcsönszerződést 2013. november 30-ig módosítja és 2013. december 15-ig egymással a módosításnak megfelelően elszámol.

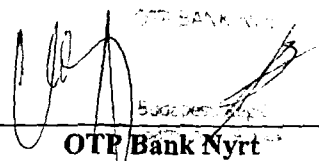
- 8.7. Jelen Szerződés 3 (három) eredeti példányban, magyar nyelven készült, melyek közül a Magyar Államot 1 (egy), az Önkormányzatot 1 (egy), a Kötvénytulajdonost 1 (egy) példány illet meg.

  
 Magyar Állam

Budapest, 2013. június „27”.

  
 Budapest Főváros XV. Kerület  
 Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
 Önkormányzata

Budapest XV. Kerület, 2013. június „  ”.

  
 OTP Bank Nyrt.

Dr. Muhoray Árpádné  
 ügykapcsolati igazgató  
 Budapest, 2013. június „14”  
 Badics László  
 ügykapcsolati irányító

Ellenjegyzem  
 Budapest, 2013.06.17  
 Juhászné dr. Baráth Márta  
 Jegyző

Pénzügyileg ellenjegyzem  
 Budapest, 2013.06.14  
 Aradi Gizella  
 Közgazdasági Főosztályvezető

A'kk - 2013/2013

AKK325

## TARTOZÁSÁTVÁLLALÁSI SZERZŐDÉS

a

**Magyar Állam**

és

**Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
Önkormányzata**

valamint a(z)

**OTP Bank Nyrt**

között

a(z) "XV. Kerület 2022" elnevezésű/sorozatszámú kötvényekhez

Budapest 2013. június 27.

### *Tartozásátvállalási szerződés*

Jelen tartozásátvállalási szerződés (a továbbiakban: Szerződés)

egyrészt a

**Magyar Állam** képviseli az Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1027 Budapest, Csalogány u. 9-11., rövidített cégnév: ÁKK Zrt.; képviseli: Töröcskei István vezérigazgató) útján eljáró nemzetgazdasági miniszter mint államháztartásért felelős miniszter mint tartozásátvállaló - a továbbiakban: Magyar Állam,

másrészt

**Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota Önkormányzata** (székhely: 1153 Budapest, Bocskai út 1-3.; törzsszám: 735782; képviseli: László Tamás) mint adós – a továbbiakban: Önkormányzat vagy Kibocsátó,

valamint a(z)

**OTP Bank Nyrt** (székhely: 1064 Budapest, Nádor u. 16.; cégjegyzékszám: 01-10-041585; céget nyilvántartó bíróság: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága; képviseli: Dr. Muhoray Árpádné, Badics László - a továbbiakban: Bank, vagy Kötvénytulajdonos

között jött létre az alulírott helyen az alábbi feltételekkel.

### *Előzmények*

A) Az Önkormányzat 2007. október 05. napján HU0000340567 ISIN azonosító szám alatt 6.600.661,- össznévértékű CHF-ben denominált, "XV. Kerület 2022" elnevezésű/sorozatszámú kötvénysorozatot („Kötvénysorozat”) bocsátott ki.

B) A Magyarország 2013. évi központi költségvetéséről szóló 2012. évi CCIV. törvény (a továbbiakban: Költségvetési Törvény) 72§. (1) bekezdése és 74. § (5) bekezdése szerint a Magyar Állam és az Önkormányzat által megkötött megállapodás értelmében bank a Kötvénysorozathoz kapcsolódóan - a Magyar Állam általi adósságátvállalás érdekében - a 2013. június 28-i értéknappra vonatkozó visszaváltási nyilatkozatot tett, mely alapján a 2013. június 28. napján az Önkormányzatot – az Átvállalás Napján a Kötvénysorozatra irányadó, a 2.4. pont alatt hivatkozott devizanem(ek)ben - a Kötvénytulajdonos felé fizetési kötelezettség terheli.

A fentiek alapján a Magyar Állam, az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos az alábbiak szerint állapodnak meg.

## I. Meghatározások

- 1.1. A jelen Szerződésben használt, nagy kezdőbetűvel írt fogalmak és kifejezések kifejezett eltérő rendelkezés hiányában a Kötvénysorozatról kiállított, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény 7.§ (2) bekezdése szerinti okiratban („Okirat”) meghatározott jelentéssel bírnak.

## II. Tartozásátvállalás

- 2.1. Kötvénytulajdonos szavatolja, hogy a Kötvénysorozatba tartozó valamennyi kötvény kizárólagos tulajdonosa. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kijelentik, hogy az Önkormányzat Kötvénysorozaton alapuló kötelezettségeinek feltételeit kizárólag az Okirat tartalmazza.
- 2.2. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kijelentik, hogy az Önkormányzatnak a Kötvénysorozat visszaváltása alapján 2013. június 28. napján (a továbbiakban: Átvállalás Napja) kizárólag **4.427.421 CHF** összegben (részletezve lásd a 2.4. pontban) áll fenn a Költségvetési Törvény 72.§ (6) bekezdése hatálya alá eső fizetési kötelezettsége, ezen felül a Kötvénytulajdonost további összeg semmilyen jogcímen nem illeti meg. Kötvénytulajdonos egyidejűleg kijelenti, hogy a jelen Szerződés aláírását követően a Kötvénysorozatba tartozó egyes kötvényeket harmadik személy részére – a jelen Szerződés teljesítéséig - nem ruházza át.
- 2.3. Az Átvállalás Napjával:
- a) a Magyar Állam átvállalja az Önkormányzat 2.4. pont szerinti, az Átvállalás Napján fennálló fizetési kötelezettségét (a továbbiakban: Átvállalt Fizetési Kötelezettségek);
  - b) az Önkormányzat szabadul az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek alól;
  - c) a Kötvénysorozaton alapuló, a Kibocsátót terhelő fizetési kötelezettséget biztosító valamennyi mellékkötelezettség, biztosíték, fedezet, illetve biztosítéki szerződés megszűnik az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek erejéig/tekintetében.
- 2.4. A Magyar Állam, az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos a fenti tartalmú visszaváltása alapján egybehangzóan állapítják meg, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek az Átvállalás Napjával az alábbi összegben és jogcímen fennálló fizetési kötelezettségeket takarják:
- 2.4.1. Névérték/Tőkeegyenleg jogcímén:

**4.427.421 CHF**

(négymillió-négyszázhuszonezer-négyszázhuszonegy svájci frank).

2.4.1.1. A 2.4.1. pont szerinti névértékből/tőkeegyenlegből le nem járt névérték/tőkeegyenleg jogcímén

**4.427.421 CHF**

(négymillió-négyszázhuszonhétézer-négyszázhuszonegy svájci frank).

2.4.1.2. A 2.4.1. pont szerinti névértékből/tőkeegyenlegből lejárt névérték/tőkeegyenleg jogcímén

**0 CHF**

(nulla svájci frank).

2.4.2. A 2.4.1. pont szerinti névérték/tőkeegyenleg utáni kamatok jogcímén:

2.4.2.1. Az Átvállalás Napjáig felhalmozott, de esedékessé nem vált ügyleti kamatok jogcímén:

**0 CHF**

(Nulla svájci frank).

2.4.2.1. Az Átvállalás Napjáig esedékessé vált meg nem fizetett kamatok jogcímén:

**0 CHF**

(nulla svájci frank).

2.4.3. Késedelmi kamat(ok), egyéb járulék(ok), díj(ak) jogcímén:

2.4.3.1. Késedelmi kamatok jogcímén:

**0 CHF**

(nulla svájci frank).

2.4.3.2. Egyéb járulékok, díjak jogcímén:

**0 CHF**

(Nulla svájci frank).

2.5. A Kötvénytulajdonos a jelen Szerződés szerinti tartozásátvállaláshoz a jelen Szerződés aláírásával minden további feltétel nélkül és visszavonhatatlanul hozzájárul.

2.6. Felek rögzítik, hogy a jelen tartozásátvállalás során a Magyar Állam és a nevében eljáró ÁKK Zrt. a 2.4.1. pont szerinti névértéknek/tőkeegyenlegnek a Költségvetési Törvény vonatkozó rendelkezéseinek való megfelelését a szerződéskötés körében nem vizsgálták, erre vonatkozóan az Önkormányzat nyilatkozatait tekintették irányadónak. Az Önkormányzat tudomásul veszi, hogy a jelen Szerződés teljesítésétől függetlenül a Magyar Államot és a Magyar Államkincstárt a Költségvetési Törvény 74.§ (7) bekezdése szerinti felülvizsgálati jog illeti meg.

- 2.7. Felek rögzítik, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek tekintetében jelen Szerződés aláírásának napjától devizanem váltás nem történik.

### **III. Fedezetek**

- 3.1. Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos kifejezetten vállalják, hogy az Átvállalás Napjával valamennyi, a Kötvénysorozaton alapuló fizetési kötelezettséget biztosító mellékkötelezettséget, biztosítékot, fedezetet, illetve biztosítéki célú szerződést megszüntetnek az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek erejéig / tekintetében.
- 3.2. A félreértések elkerülése végett a Felek rögzítik, hogy az Átvállalás Napján a Magyar Állam általi átvállalást követően az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekhez semmilyen, a fizetési kötelezettséget biztosító mellékkötelezettség, biztosíték, fedezet, illetve biztosítéki célú szerződés nem tartozik, illetve nem kapcsolódik.
- 3.3. A félreértések elkerülése végett a Bank és az Önkormányzat rögzítik, hogy az Önkormányzatnak a Bankkal szembeni, az **Átvállalt Fizetési Kötelezettségekkel nem érintett adósságait, tartozásait biztosító** mellékkötelezettség(ek), biztosíték(ok), fedezet(ek), illetve biztosítéki célú szerződés(ek) az Átvállalás Napját követően is **hatályban maradnak.**

### **IV. Az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek Teljesítése**

- 4.1. A Magyar Állam a jelen Szerződés aláírásával is megerősíti, hogy az Átvállalt Fizetési Kötelezettségeket az Átvállalás Napjával a 4.2. és 4.3. pontban foglaltak szerint maradéktalanul teljesíti a Kötvénytulajdonos részére.
- 4.2. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak, hogy a Magyar Állam az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekből a 2.4.1.1. pontban (le nem járt névérték/tőkeegyenleg) meghatározott névértéket/tőkeegyenleget a vonatkozó pontban meghatározott devizanemben teljesíti oly módon, hogy a Kötvénytulajdonos a Magyar Állam számára a 4.4. pont szerint kölcsönt nyújt, amelyet a Kötvénytulajdonos a folyósítást követően, az Átvállalás Napjának értéknapjával átvezet az alábbiakban megjelölt számlára:

Kötvénytulajdonos számlájának száma: 11794039-30120008-00000031;

A számla vezetője: OTP Bank Nyrt..

- 4.3. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak továbbá, hogy a Magyar Állam az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekből a 2.4.1.2. (lejárt névérték/tőkeegyenleg), a 2.4.2. (kamat) és 2.4.3. (egyéb járulékok) pontokban meghatározott fizetési kötelezettségeket - a jelen Szerződés vonatkozó pontjai szerinti devizanem(ek)ben - saját forrásból, az Átvállalás Napjának értéknapjával, az alábbi számlá(k)ra történő átutalás útján teljesíti:

Kötvénytulajdonos számlájának száma: HU6811782007555555500000000;



A számla vezetője: Union Bank of Switzerland, Zurich (swift code: UBSWCHZH80A).

- 4.4. A Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos megállapodnak, hogy a Magyar Állam általi, a jelen Szerződés 4.2. pontja szerinti fizetési kötelezettségének finanszírozására Kötvénytulajdonos a 2.4.1.1. pontban (le nem járt névérték/tőkeegyenleg) meghatározott névértéknek/tőkeegyenlegnek, valamint a Magyar Állam és a Kötvénytulajdonos között az Átvállalás Napjára vonatkozóan megkötött további tartozásátvállalási szerződésekben foglalt, azonos módon és azonos devizanemben finanszírozásra kerülő névértéknek/tőkeegyenlegnek, illetőleg tőkeösszegnek megfelelő összegben, a **pénzügyi kötelezettségek tekintetében összességében** azonos feltételekkel kölcsönt nyújt. A kölcsönnyújtásról a Kötvénytulajdonos és a Magyar Állam jelen Szerződéssel egyidejűleg, külön szerződésben állapodnak meg.
- 4.5. Amennyiben a Magyar Állam általi teljesítés a jelen Szerződésben foglaltaknak megfelelően megtörténik, az Átvállalt Fizetési Kötelezettségek megszűnnek.
- 4.6. Felek rögzítik, hogy a Kötvénysorozat alapuló fizetési kötelezettségek 4.2. és 4.3. pontban foglaltak szerinti megszűnésére tekintettel az Átvállalás Napjával az Önkormányzat, mint Kibocsátó a Kötvénysorozat teljes mennyiségének a központi értékpapírszámlákról való törlése és azzal egyidejűleg a dematerializált értékpapírról kiállított Okirat érvénytelenítése iránt a szükséges intézkedéseket megteszi.

#### ***V. Hatálybalépés***

- 5.1. A jelen Szerződés abban az időpontban lép hatályba, amely időpontban jelen Szerződést valamennyi fél – aláírására jogosult képviselője útján – aláírta.

#### ***VI. Költségviselés***

- 6.1. Minden fél viseli mindazt a költséget és kiadást, amely a jelen Szerződés előzetes tárgyalásával, megkötésével és aláírásával kapcsolatban az adott fél oldalán felmerült.

#### ***VII. Értesítések***

- 7.1. A jelen Szerződéssel kapcsolatos valamennyi kérelmet, nyilatkozatot, egyéb értesítést a felek egymás között az alábbi címekre teljesítik:

## a) a Magyar Állam részére:

Államadósság Kezelő Központ Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság  
Levelezési cím: H-1027 Budapest, Csalogány utca 9-11.  
Postafiók: H-1255 Budapest, 248.  
Telefax: +36 (1) 488 9425  
Tőkepiaci főosztály figyelmébe

## b) az Önkormányzat részére:

Budapest Főváros XV. Kerület Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
Önkormányzata  
Levelezési cím: 1153 Budapest, Bocskai út 1-3.  
Postafiók:  
Telefax: 06-1307-6479  
e-mail: [polgarmester@bpxv.hu](mailto:polgarmester@bpxv.hu)  
László Tamás figyelmébe

## c) a Bank részére:


OTP Bank Nyrt  
Levelezési cím: 1054. Budapest, Báthory u. 9.  
Postafiók: 1399. Budapest Pf 705  
Telefax: 06-1/428-8441  
e-mail: [muhoraye@otpbank.hu](mailto:muhoraye@otpbank.hu), [badicsl@otpbank.hu](mailto:badicsl@otpbank.hu)  
Dr. Muhoray Árpádné igazgató figyelmébe

**VIII. Vegyes rendelkezések**


- 8.1 Az Önkormányzat és a Kötvénytulajdonos rögzítik, hogy a Kötvénysorozat törlesztésért a KELER Zrt. felé fizetendő díjak az Önkormányzatot terhelik.
- 8.2 Jelen Szerződés megkötésének alkalmával a jelenleg hatályos Okirat 1 (egy) darab, az eredetivel megegyező másolati példányát az Önkormányzat átadja a Magyar Állam részére.
- 8.3 A Felek és a képviselőikben eljáró személyek kölcsönösen kijelentik, hogy a jelen Szerződés megkötéséhez szükséges valamennyi felhatalmazással, jóváhagyással és képviseleti joggal rendelkeznek.
- 8.4 Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a vonatkozó magyar jogszabályok, így különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény rendelkezései irányadóak.
- 8.5 Amennyiben jelen Szerződés bármely rendelkezése érvénytelennek, jogellenesnek vagy

végrehajthatatlannak minősülne, úgy a jogszabályok által megengedett mértékben ezen érvénytelenség, jogellenesség vagy végrehajthatatlanság nem érinti jelen Szerződés többi rendelkezését. Ebben az esetben a Felek megkísérlik az érintett rendelkezést olyan érvényes, jogszerű és végrehajtható rendelkezéssel helyettesíteni, amely tartalmában a Feleknek a jelen Szerződésben foglalt szándékával azonos jogokat és kötelezettségeket biztosít.

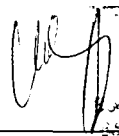
- 8.6. Az ÁKK Zrt. és a Bank a jelen tartozásátvállalási szerződés alapján Átvállalt Fizetési Kötelezettségeket alátámasztó dokumentumokat 2013. október 31-éig pénzügyi szempontból tételesen átvizsgálja. Amennyiben e vizsgálat alapján az Átvállalt Fizetési Kötelezettségekhez képest az ÁKK Zrt. vagy a Bank eltérést tapasztal, úgy egyeztetést kezdeményez a Felekkel a hiba feltárásától számított 15 napon belül, de legkésőbb 2013. november 15-ig. Amennyiben az egyeztetések eredményeként a kapcsolódó feltételek eltérése okán szükségessé válik, úgy Felek 2013. november 30-ig módosítják jelen tartozásátvállalási szerződést és 2013. december 15-ig egymással a módosításnak megfelelően elszámolnak. Ennek alapján a Magyar Állam és a Bank az ehhez kapcsolódó, jelen tartozásátvállalási szerződés 4.4. pontja szerinti kölcsönszerződést 2013. november 30-ig módosítja és 2013. december 15-ig egymással a módosításnak megfelelően elszámol.
- 8.7. Jelen Szerződés 3 (három) eredeti példányban, magyar nyelven készült, melyek közül a Magyar Államot 1 (egy), az Önkormányzatot 1 (egy), a Kötvénytulajdonost 1 (egy) példány illet meg.


  
 Magyar Állam

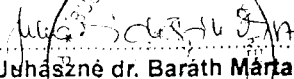
Budapest, 2013. június „27”.

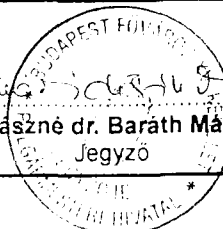
  
 Budapest Főváros XV. Kerület  
 Rákospalota, Pestújhely, Újpalota  
 Önkormányzata


Budapest, 2013. június „  ”.

  
 OTP Bank Nyrt.  
 Dr. Muhoray Árpádné  
 ügyfélkapcsolati igazgató  
 Budapest, 2013. június „19”.

  
 Badics László  
 ügyfélkapcsolati irányító

Ellenjegyzem  
 Budapest, 2013. június 17.   
 Juhász dr. Baráth Márta  
 Jegyző



Pénzügyileg ellenjegyzem  
 Budapest, 2013. június 14.   
 Aradi Gizella  
 Közgazdasági Főosztályvezető